



韋恩·馬歇爾 & 微行星合唱團

Wayne MARSHALL & Planetesimal Chorale Ars Spacium

# 月光美聲 *Luminous Hymns*

2025.10.1 Wed. 19:30-21:20

屏東演藝廳音樂廳 Pingtung Performing Arts Center Concert Hall

## 歌詞 Lyrics

主辦：衛武營國家藝術文化中心

合辦：屏東縣政府文化處

演出者：指揮 | 梁聖凱 / 管風琴 | 韋恩·馬歇爾 / 微行星合唱團

Presenter: National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)

Co-presenter: Cultural Affairs Department of Pingtung County Government

Performers: Conductor | LIANG Sheng-kai / Organ | Wayne MARSHALL / Planetesimal Chorale Ars Spacium

版權為國家藝術文化中心衛武營國家藝術文化中心所有 請勿轉載

Copyright : National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying). All rights reserved. Reproduction prohibited.

# 維爾納：升 c 小調《莊嚴彌撒》，作品 16

## L. VIERNE: *Messe solennelle* in c-sharp minor, Op. 16

中文翻譯：鄭可喬 Mandarin Translated by Connie Ke-Chiao CHENG

### 一、垂憐經

#### I. KYRIE

拉丁文 Latin

英文 English

中文 Mandarin

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

上主，求祢垂憐。

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

上主，求祢垂憐。

Christe eléison.

Christ, have mercy.

基督，求祢垂憐。

Christe eléison.

Christ, have mercy.

基督，求祢垂憐。

Kýrie eléison.

Lord, have mercy.

上主，求祢垂憐。

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

上主，求祢垂憐。

### 二、榮耀經

#### II. GLORIA

拉丁文 Latin

英文 English

中文 Mandarin

et in terra pax hominibus bonae  
voluntátis.

and peace to his people on earth.

主愛的人在世間享平安。

Laudámus te,

We praise you.

讚美祢、

benedícimus te,

We bless you.

稱頌祢、

adorámus te,

We adore you.

朝拜祢、

glorificámus te,

We glorify you,

顯揚祢、

grátias ágimus tibi propter

for the magnificent glory you grant

感謝祢給予我們無上榮耀，

magnam glóriam tuam,

us,

Dómine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnipotens.	Lord God, heavenly King, almighty God and Father.	主、天主、天上的君王、 全能的天主聖父。
Dómine Fili Unigénite, Jesu Christe,	Lord Jesus Christ, only Son of the Father,	聖父之子，獨生子耶穌基督
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.	Lord God, Lamb of God. You who take away the sin of the world, have mercy on us. You who take away the sin of the world, receive our prayer.  You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.	主、天主、天主的羔羊，聖父 之子； 除免世罪者，求祢垂憐我們。 除免世罪者，求祢俯聽我們的 祈禱。  坐在聖父之右者，求祢垂憐我 們；
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Jesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris.	For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.	因為只有祢是聖的， 只有祢是主， 只有祢是至高無上的。 耶穌基督，祢和聖神： 同享天主聖父的光榮。
Amen.	Amen.	阿們。

### 三、 聖哉經

#### III. SANCTUS

拉丁文 Latin

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
  
Hosanna in excelsis.

英文 English

Holy, holy, holy, Lord.  
God of power and might.  
Heaven and earth are full of your  
glory.  
  
Hosanna in the highest.

中文 Mandarin

聖哉，聖哉，聖哉！  
上主！萬有、萬軍之主！  
祢的榮耀充滿天地！  
  
歡呼之聲，響徹雲霄！

## 四、 降福經

### IV. BENEDICTUS

拉丁文 Latin

Benedictus qui venit in nomine  
Domini.  
Hosanna in excelsis.

英文 English

Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

中文 Mandarin

奉主名而來的，是應當稱頌的。  
歡呼之聲，響徹雲霄！

---

## 五、 羔羊經

### V. AGNUS DEI

拉丁文 Latin

Agnus Dei qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata  
mundi, dona nobis pacem.

英文 English

Lamb of God, you take away the  
sins of the world, have mercy on  
us.

Lamb of God, you take away the  
sins of the world, have mercy on  
us.

Lamb of God, you take away the  
sins of the world, grant us peace.

中文 Mandarin

除免世罪的天主羔羊，求祢垂  
憐我們；

除免世罪的天主羔羊，求祢垂  
憐我們；

除免世罪的天主羔羊，求祢賜  
予平安。

# 貝恩頓：《我看見新天地》

E. L. BAINTON: *And I saw a New Heaven*

中文翻譯：鄭可喬 Mandarin Translated by Connie Ke-Chiao CHENG

## 英文 English

And I saw a new heaven and a new earth:  
for the first heaven and the first earth were passed away;  
and there was no more sea.  
And I John saw the holy city, new Jerusalem,  
coming down from God out of heaven,  
prepared as a bride adorned for her husband.  
  
And I heard a great voice out of heaven, saying,  
Behold, the tabernacle of God is with men,  
and he will dwell with them, and they shall be his people,  
and God himself shall be with them, and be their God.  
And God shall wipe away all tears from their eyes;  
and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying,  
neither shall there be any more pain:  
for the former things are passed away.

## 中文 Mandarin

我又看見一個新天新地：  
因為先前的天地已經過去了；  
海也不再有了。  
我又看見聖城新耶路撒冷  
由神那裡從天而降，  
預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候  
丈夫。  
我聽見有大聲音從寶座出來說：  
看哪，神的帳幕在人間。  
他要與人同住，他們要作他的子民。  
神要親自與他們同在，作他們的神。  
神要擦去他們一切的眼淚；  
不再有死亡，不再有悲哀、哭號  
也不再有任何疼痛，  
因為以前的事都過去了。

# 加德納：《晚禱聖歌》

## H. B. GARDINER: *Evening Hymn*

中文翻譯：鄭可喬 Mandarin Translated by Connie Ke-Chiao CHENG

拉丁文 Latin

Te lucis ante terminum,  
Rerum Creator poscimus,  
Ut solita clementia  
Sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia,  
Et noctium phantasmata;  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne polluantur corpora.

Praesta, Pater piissime,  
per Iesum Christum Dominum,  
qui tecum in perpetuum  
regnat cum Sancto Spiritu.

Amen.

英文 English

Thee, Lord, before the close of day,  
Maker of all things, Thee we pray  
For Thy dear loving kindness' sake  
To guard and guide us in Thy way.

Banish the dreams that terrify,  
And night's fantastic company:  
Keep us from Satan's tyranny:  
Defend us from unchastity.

Protect us, Father, God ador'd,  
Thou too, coequal Son and Lord,  
Thou, Holy Ghost, our Advocate,  
Whose reign can know nor bound  
nor date.

Amen.

中文 Mandarin

主，光亮白晝結束前，  
向萬物造主祈願，  
祈願您恩典如常，  
保守我們行主路。

驅離斥退所有惡夢，  
和夜晚的魅惑幻影；  
粉碎我們素來敵人，  
我身不受侵擾玷污。

求祢垂聽，仁慈天父，  
偕同聖子以及聖靈，  
永遠統治大地人類，  
生生世世無窮無盡。

阿們。

# 帕里：《我就歡喜人對我說》

C. H. H. PARRY: *I was Glad when they said unto me*

---

中文翻譯：鄭可喬 Mandarin Translated by Connie Ke-Chiao CHENG

英文 English

I was glad, glad when they said unto me,  
We will go, We will go into the house of the Lord.  
Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem.  
Jerusalem is builded as a city, that is at unity in itself.

O pray for the peace of Jerusalem, they shall prosper that  
love thee.

Peace, peace be within thy walls, and plenteousness  
within thy palaces.

中文 Mandarin

我就歡喜，歡喜人對我說：  
我們會去，去到我們耶和華的殿堂裡。  
我們的腳會站在你的門內，噢，耶路撒冷。  
耶路撒冷被建造，如同連絡整齊的一座城。

你們要為耶路撒冷求平安！耶路撒冷啊，  
愛你的人必然興旺！

願你城中平安！願你宮內興旺！

# 魏多：《莊嚴彌撒》，作品 36

## C. M. WIDOR: *Messe solennelle*, Op. 36

---

中文翻譯：鄭可喬 Mandarin Translated by Connie Ke-Chiao CHENG

### 一、垂憐經

#### I. KYRIE

拉丁文 Latin

英文 English

中文 Mandarin

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

上主，求祢垂憐。

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

上主，求祢垂憐。

Christe eléison.

Christ, have mercy.

基督，求祢垂憐。

Christe eléison.

Christ, have mercy.

基督，求祢垂憐。

Kýrie eléison.

Lord, have mercy.

上主，求祢垂憐。

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

上主，求祢垂憐。

### 二、榮耀經

#### II. GLORIA

拉丁文 Latin

英文 English

中文 Mandarin

Glória in excélsis Deo  
et in terra pax homínibus bonae  
voluntátis.

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

榮耀歸主於天上受光榮，  
主愛的人在世間享平安。

Laudámus te,  
benedícimus te,  
adorámus te,  
glorificámus te,  
grátias ágimus tibi propter  
magnam glóriam tuam,

We praise you.  
We bless you.  
We adore you.  
We glorify you,  
for the magnificent glory you grant  
us,

讚美祢、  
稱頌祢、  
朝拜祢、  
顯揚祢、  
感謝祢給予我們無上榮耀，

Dómine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnipotens.	Lord God, heavenly King, almighty God and Father.	主、天主、天上的君王、 全能的天主聖父。
Dómine Fili Unigénite, Jesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.	Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God. You who take away the sin of the world, have mercy on us. You who take away the sin of the world, receive our prayer.	聖父之子，獨生子耶穌基督 主、天主、天主的羔羊，聖父 之子； 除免世罪者，求祢垂憐我們。 除免世罪者，求祢俯聽我們的 祈禱。
Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.	You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.	坐在聖父之右者，求祢垂憐我 們；
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Jesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris.	For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.	因為只有祢是聖的， 只有祢是主， 只有祢是至高無上的。 耶穌基督，祢和聖神： 同享天主聖父的光榮。
Amen.	Amen.	阿們。

### 三、 聖哉經

#### III. SANCTUS

拉丁文 Latin

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

英文 English

Holy, holy, holy, Lord.  
God of power and might.  
Heaven and earth are full of your  
glory.

中文 Mandarin

聖哉，聖哉，聖哉！  
上主！萬有、萬軍之主！  
祢的榮耀充滿天地！

Hosanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

歡呼之聲，響徹雲霄！

---

## 四、 降福經

### IV. BENEDICTUS

拉丁文 Latin

Benedictus qui venit in nomine  
Domini.

Hosanna in excelsis.

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

英文 English

Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Heaven and earth are full of your  
glory.

中文 Mandarin

奉主名而來的，是應當稱頌的。

歡呼之聲，響徹雲霄！

天上地下充滿了祢的榮耀。

---

## 五、 羔羊經

### V. AGNUS DEI

拉丁文 Latin

Agnus Dei qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata  
mundi, dona nobis pacem.

英文 English

Lamb of God, you take away the  
sins of the world, have mercy on  
us.

Lamb of God, you take away the  
sins of the world, have mercy on  
us.

Lamb of God, you take away the  
sins of the world, grant us peace.

中文 Mandarin

除免世罪的天主羔羊，求祢垂  
憐我們；

除免世罪的天主羔羊，求祢垂  
憐我們；

除免世罪的天主羔羊，求祢賜  
予平安。

# 韋恩·馬歇爾：《尊主頌與彌賽亞頌》

## Wayne MARSHALL: *Magnificat & Nunc Dimittis* in C

中文翻譯：鄭可喬 Mandarin Translated by Connie Ke-Chiao CHENG

英文 English

### Magnificat

My soul doth magnify the Lord,  
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.  
For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.  
For behold, from henceforth all generations shall call me  
blessed.  
For he that is mighty hath magnified me: and holy is his  
Name.  
And his mercy is on them that fear him throughout all  
generations.  
He hath shewed strength with his arm.  
He hath scattered the proud in the imagination of their  
hearts.  
He hath put down the mighty from their seat  
and hath exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things.  
And the rich he hath sent empty away.  
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel  
as he promised to our forefathers Abraham, and his seed  
forever.  
Amen.

中文 Mandarin

### 尊主頌

我心尊主為大，  
我靈以神我的救主為樂。  
因為他顧念祂使女的卑微。  
從今以後，萬代要稱我有福。  
  
那有大能的為我成就了大事；祂的名為聖。  
  
祂憐憫敬畏祂的人，直到世世代代。  
  
祂用膀臂施展大能；  
那狂傲的人正心裡妄想就被祂趕散了。  
  
祂叫有權柄的失位，  
叫卑賤的升高；  
叫飢餓的得飽美食，  
叫富足的空手回去。  
  
祂記得施恩典扶助祂的僕人以色列，  
因對我們列祖亞伯拉罕和祂後裔的應許，  
施憐憫直到永遠。  
阿們。

Glory be to the Father and to the Son: and to the Holy  
Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world  
without end.  
Amen.

## Nunc Dimittis

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:  
according to thy word  
For mine eyes have seen: thy salvation  
Which thou hast prepared: before the face of all people;  
To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of  
thy people Israel

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy  
Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world  
without end.  
Amen.

願榮耀歸於父、及子、及聖靈；  
起初如何，今日亦然，直到永遠。  
  
阿們

## 彌賽亞頌

主啊！如今可以照你的話，釋放僕人安然  
去世；  
因為我的眼睛已經看見你的救恩—  
就是你在萬民面前所預備的：  
是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮  
耀。

願光榮歸於父、及子、及聖神；  
起初如何，今日亦然，直到永遠。  
  
阿們。

# 帕里：《聽我說，眾民啊》

## C. H. H. PARRY: *Hear My Words, Ye People*

---

中文翻譯：鄭可喬 Mandarin Translated by Connie Ke-Chiao CHENG

### 英文 English

Hear my words, ye people

Give ear unto me all ye that have knowledge

Let us choose to us judgement

Let us know among ourselves what is good

Behold, God is mighty

And despiseth not any

He is mighty in strength and in wisdom

Behold He is great, and we know Him not

Neither can the number of his years be searched out

He is great, and we know Him not

Neither can the number of his years be searched out

The Lord's seat is in heaven.

Clouds and darkness are round about Him

Righteousness and judgment, righteousness and judgment  
are the habitation of His seat

He decketh himself with light as with a garment

And spreadeth out the heav'ns like a curtain

He layeth the beams of His chambers in the waters

And maketh the clouds His chariots

And walketh upon the wings of the wind

### 中文 Mandarin

聽我說，眾民啊

好好聽我說，你們都有智識

我們當選擇公理

我們自己要知道何為善

看哪，神有大能

也並不藐視人

祂的心智能力廣大無邊

神為大，我們不能全曉

祂的年齡歲數，我們也無法探索

神為大，我們不能全曉

祂的年齡歲數，我們也無法探索

主的座位在天堂

密雲和幽暗在祂四圍

而公義和公平，而公義和公平  
都是祂珍貴寶座根基

祂披飾亮光於自身，彷彿衣袍

將穹蒼展開來，有如簾幔

祂在水中立樓閣的棟樑

再用那雲彩為車輦

並行走在風之翼上面

He bowed the heav'ns and came down  
And it was dark, dark under His feet  
He rode on the cherubim and did fly  
And came flying upon the wings of the wind  
And came flying upon the wings of the wind

祂將天幕垂下，親自降臨  
有片黑雲，黑雲在腳下  
祂乘坐著基路伯，飛啊飛  
一邊飛，邊在風之翼上顯現  
一邊飛，邊在風之翼上顯現

The Lord's seat is in heav'n  
His kingdom ruleth over all

主的座位在天堂  
祂的國度統管萬有。

Behold the eye of the Lord is upon them that fear him  
And upon them that put their trust in His mercy  
To deliver their soul from death  
And to feed them in a time of dearth

看哪，耶和華的眼目看顧敬畏祂的人，  
和仰望祂慈愛的人；  
要救他們的性命脫離死亡，  
又在饑荒中養活他們。

Our soul hath patiently tarried for the Lord  
For He is our help, our help and our shield  
He delivered the poor in his affliction  
The fatherless and him that hath none to help him  
He shall bind up the brokenhearted  
And proclaim liberty to the captives  
And comfort to those that mourn

我們的心等候耶和華；  
祂是我們的幫助，我們的盾牌。  
祂搭救困苦中的貧窮人，  
孤兒與無人幫助的也蒙祂眷顧。  
祂治好傷心的人，  
向被擄的宣告自由，  
安慰一切哀哭的人。

He shall give them beauty for ashes:  
The garment of praise for the spirit of heaviness  
For as the earth bringeth forth a bud  
And as the garden causeth things that are sown to spring  
forth  
So the Lord God will cause righteousness and peace to  
spring forth before all nations

祂賜華冠代替灰塵，  
讚美衣代替憂傷之靈。  
正如土地使百穀發芽，  
園使所種之物生長，  
主耶和華必在萬國前使公義與讚美發生。

The Lord is full of compassion, is full of compassion and  
mercy  
He hath not dealt with us after our sins  
Nor rewarded us according to our wickedness;  
For look how high the heav'n is in comparison of the earth  
So great is his mercy also toward them that fear Him  
Look how wide also the East is from the West  
So far hath He set our sins from us

O praise ye the Lord  
Praise Him in the height  
Rejoice in His word  
Ye angels of light  
Ye heavens adore him  
By whom you were made  
And worship before Him, In brightness arrayed

O praise ye the Lord  
Praise Him upon earth  
In tuneful accord  
Ye sons of new birth  
Praise Him who hath brought you, His grace from above  
Praise Him who hath taught you  
To sing of his Love

O praise ye the Lord!  
Thanksgiving and song  
To Him be outpoured, all ages along;  
For love is creation  
From heaven restored;  
For grace of salvation  
O praise ye the Lord! Amen

耶和華有憐憫，有恩典，  
祂未曾按我們的罪過待我們，  
也未曾照我們的罪孽報應我們。  
天離地何等的高，  
祂的慈愛向敬畏祂的人也是何等的大；  
東離西有多遠，  
祂叫我們的過犯離我們也有多遠。

你們要讚美耶和華！  
在高處讚美祂，  
因祂的話而歡喜，  
光明的天使啊  
諸天啊，敬拜祂，  
因祂創造了你們；  
在光耀中屈身敬拜祂。

你們要讚美耶和華！  
在地上讚美祂，  
新生的眾子啊，和聲歌唱！

讚美祂，因祂將恩典從天賜下；  
讚美祂，因祂教導你們  
歌頌祂的慈愛。

你們要讚美耶和華！  
稱謝與詩歌，  
永永遠遠歸與祂。  
因祂的愛  
使萬物重歸新造；  
因祂的恩，成就救恩。  
你們要讚美耶和華！阿們。

# 德布西：《月光》

( 劉聖賢改編，給混聲四部合唱與管風琴 )

C. DEBUSSY: *Clair de lune*

(arr. by LIU Shen-hsien for SATB Choir and Organ)

---

英文翻譯：Richard Stokes，由 Oxford 授權提供 English Translation  
© Richard Stokes, author of *A French Song Companion* (Oxford, 2000)

中文翻譯：鄭可喬 Mandarin Translated by Connie Ke-Chiao CHENG

## 法文 French

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et  
bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements  
fantasques.

Tout en chantant sur le mode  
mineur  
L'amour vainqueur et la vie  
opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur  
Bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair  
de lune,

## 英文 English

Your soul is a chosen landscape  
bewitched by masquers and  
bergamaskers,  
playing the lute and dancing and  
almost  
sad beneath their fanciful  
disguises.

Singing as they go in a minor key  
of conquering love and life's  
favours,  
they do not seem to believe in  
their fortune  
and their song mingles with the  
light of the moon,

## 中文 Mandarin

你的魂魄是精挑細選的風景  
有魅惑人心的面具與貝加馬斯  
克舞曲  
人們隨著魯特琴翩翩起舞，彷  
若稍頃  
就會在這些華麗的偽裝下流露  
出憂鬱。

他們用小調歌頌詠吟  
愛情勝利，人生機遇  
似乎對自己的幸福不敢置信  
而他們的歌聲與月光纏綿融聚，

Au calme clair de lune triste et  
beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les  
arbres  
Et sangloter d'extase les jets  
d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes  
parmi les marbres.

The calm light of the moon, sad  
and fair,  
that sets the birds dreaming in the  
trees  
and the fountains sobbing in their  
rapture,  
tall and svelte amid marble  
statues.

與那恬靜淒美的月光纏綿糾結，  
伴鳥兒在樹上入夢而眠  
使噴泉在狂喜中嗚咽，  
那大理石間高聳噴湧的泉源。

國家表演藝術中心

衛武營國家藝術文化中心

+886-7-262-6666

830043 高雄市鳳山區三多一路 1 號

[www.npac-weiwuying.org](http://www.npac-weiwuying.org)

出版日期 2025 年 10 月

版權所有 All rights reserved©2025

主辦單位保留活動異動與最終解釋權



National Kaohsiung  
CENTER FOR THE ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心  
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center